



# BEWERBUNG UM ÜBERSETZUNGSFÖRDERUNG

Um Bewerbungen einreichen zu können, müssen Sie einen Account im Goethe-Antragsportal anlegen.

**Beim Anlegen des Accounts können Sie zwischen einem Account für eine Organisation / ein Unternehmen oder für eine individuelle Person anzulegen. Bitte wählen Sie den Account für ein Organisation / ein Unternehmen.**

Über diesen Account haben Sie Zugang zu allen von Ihnen im Antragsportal eingereichten Bewerbungen. Sie können die Bewerbungen vor dem Absenden zwischenspeichern. Auch das Einreichen der Empfangsbestätigung der Übersetzerin / des Übersetzers wird über das Antragsportal und Ihren Account abgewickelt.

**Informationen und Daten, die für die Bewerbung im Goethe-Onlineportal notwendig sind (Zwischenspeicherung im Portal möglich)**

## VERLAG

Name des Verlags

Postadresse

Unterschriftsberechtigte\*r/Verleger\*in/CEO

Ansprechpartner

Telefon

E-Mail

Website

Abweichende Adresse für den Vertrag

## AUTOR\*IN

Familienname

Vorname

*Weitere Autor:innen bzw. Illustrator:innen können erfasst werden.*

## BUCH

Titel des Buches

Originalverlag der deutschen Ausgabe

Erscheinungsjahr der deutschen Ausgabe

Genre / Fachgebiet

Bei Auswahl-Ausgaben:

Inhaltsverzeichnis mit Quellenangaben

[www.goethe.de](http://www.goethe.de)

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



### ÜBERSETZER\*IN

Familienname

Vorname

Land

E-Mail

Qualifikation und bisherige Übersetzungen aus dem Deutschen

*Bitte laden Sie den Lebenslauf der Übersetzerin / des Übersetzers in der Sektion „Dokumenten-Upload“ hoch. Er soll die (akademischen) Ausbildungsetappen, soweit sie für die Tätigkeit des Übersetzens relevant sind, sowie die wichtigsten publizierten Übersetzungen, mit deutschen Originaltiteln der übersetzten Bücher, auflisten.*

*Weitere Übersetzer:innen können erfasst werden*

### ÜBERSETZTE AUSGABE

Sprache

Erstübersetzung

Ja / Nein

Vorauszahlung / Lizenzhonorar

Honorarstaffel (z.B. 8% - 2000 Ex., 10% danach)

Erscheinungstermin der Übersetzung

Höhe der ersten Auflage (Anzahl der Exemplare)

Geplanter Ladenpreis (in Landeswährung)

Geplanter Ladenpreis (in EUR)

Vertriebsgebiet

### E-BOOK-AUSGABE DER ÜBERSETZUNG

Wird die Übersetzung als E-Book publiziert?

Erscheinungstermin der E-Book-Ausgabe

### ÜBERSETZUNGSKOSTEN

Übersetzungskosten in EUR

Übersetzungskosten in Landeswährung



### COMIC UND BILDERBUCH

Handelt es sich bei dem zu übersetzenden Buch um eine Graphic Novel, ein Comic oder ein Bilderbuch? Wenn ja, dann bitte angeben:

Lettering Kosten (in EUR)

Druckkosten (in EUR)

Kosten für Bilddaten auf CD (in EUR)

Marketing Kosten (in EUR)

### PROJEKTBEGRÜNDUNG

Warum möchten Sie das Werk übersetzen?

Liegen schon andere Werke der Autorin / des Autors in Übersetzung vor?

Welche anderen Autor\*innen haben Sie im Programm, sind darunter auch deutsche?

Warum benötigt das Projekt finanzielle Unterstützung?

Bitte stellen Sie Ihren Verlag vor.

Link zur Verlagswebsite

### WEITERE FÖRDERORGANISATIONEN

Beantragt bei welcher Organisation

Art der beantragten Förderung

Liegt schon eine Entscheidung vor?

Wenn ja: Höhe der Fördersumme

Wenn nein: Wann wird das Ergebnis vorliegen?

### DOKUMENTEN UPLOAD

Lizenzvertrag

Übersetzungsvertrag

Lebenslauf der Übersetzerin / des Übersetzers

PDF der deutschen Ausgabe

Maximale Dateigröße: 30MB

*Der Lebenslauf der Übersetzerin / des Übersetzers soll die (akademischen) Ausbildungsetappen, soweit sie für die Tätigkeit des Übersetzens relevant sind, sowie die wichtigsten publizierten Übersetzungen, mit deutschen Originaltiteln der übersetzten Bücher, auflisten.*



## BANKVERBINDUNG

Bitte geben Sie den Kontoinhaber an.

### Wenn Ihr Land Teil des SEPA-Raums ist:

IBAN

SWIFT-Code (BIC)

Name der Bank:

### Wenn Ihr Land nicht Teil des SEPA-Raums ist:

Kontonummer

SWIFT-Code

Nationale Bankleitzahl

Name der Bank

Land der Bank

## RICHTLINIEN

1. **Verlage als Bewerber:** Berechtigt zur Bewerbung sind ausschließlich die ausländischen Verlage.
2. **Publizierte Werke:** Gefördert werden Übersetzungen von Werken deutscher Autor\*innen, die in gedruckter Form bei einem Verlag im deutschen Sprachraum publiziert sind.
3. **Übersetzung aus dem Original:** Die Übersetzung muss aus dem deutschen Originaltext vorgenommen werden.
4. **Erscheinungstermin der Übersetzung:** Die Übersetzung darf sich zum Zeitpunkt des Abschlusses des Fördervertrags noch nicht im Stadium der Drucklegung befinden, damit das Goethe-Institut als Förderer im Buch genannt werden und das Logo des Goethe-Instituts abgedruckt werden kann.
5. **Zuschuss zu den Übersetzungskosten:** Im Falle einer Förderung erstattet das Goethe-Institut dem ausländischen Verlag nach Erscheinen der Fremdsprachenausgabe einen Anteil der Übersetzungskosten. Eine vollständige Übernahme der Übersetzungskosten sowie die Finanzierung von Lizenz-, Druck- oder Redaktionskosten sind nicht vorgesehen.
6. **Nennung des Goethe-Instituts und Abdruck des Logos:** Der ausländische Verlag ist verpflichtet, im Impressum das Goethe-Institut als Förderer zu nennen und das Logo des Goethe-Instituts abzudrucken. Sollte er dies versäumen, wird die Fördersumme nicht ausgezahlt.
7. **Übersetzungshonorar:** Im Falle einer Förderung können für die Festlegung der Fördersumme nur solche Honorare herangezogen werden, die die Übersetzer\*innen spätestens bei Erscheinen der Übersetzung ausgezahlt bekommen.

[www.goethe.de](http://www.goethe.de)

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



8. **Übersetzung als E-Book in Onleihe:** Übersetzungen, die auch als E-Book erscheinen, möchte das Goethe-Institut in seiner Onleihe für angemeldete Nutzer\*innen zur Ausleihe zur Verfügung stellen. Der ausländische Verlag verpflichtet sich, dem Goethe-Institut die Übersetzung im epub-Format zur Verfügung zu stellen.